



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERNACIONAIS

PROGRAMA

Disciplina: Teorias da Tradução I

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: GDMI0121

Turma: 01

Período: 2017.1

Carga horária: 60hs/aula

Créditos: 04

Requisito: nenhum

Horário: 2ª 09h50/11h30 3 e 4ª 09h50/11h30

Professor: *Ana Cristina Bezerril Cardoso*

e-mail: *ana@cchla.ufpb.br*

Permanência: 2ª 8h00 às 09h30 - 3ª 08h30 às 12h - 5ª 08h30 às 12h - 6ª 08h30 às 12h - (favor confirmar antecipadamente)

Ementa: Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.

Objetivos:

- Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução;
- Apresentar alguns textos importantes historicamente para os Estudos da Tradução
- Apresentar e/ou aprofundar principais abordagens/teorias da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. O que é tradução?
2. Teoria x Prática da tradução
3. Apanhado histórico da tradução

- 3.1 Mitos fundadores da tradutologia
- 3.2 História das ideias tradutológicas
- 3.3 Texto: “ *Carta aberta sobre tradução*” (Martinho Lutero)
- 3.4 Texto: “ *Como traduzir bem uma de uma língua a outra*” (Étinne Dolet)
4. Questões fundamentais e crenças sobre a tradução e o tradutor
5. Técnicas e procedimentos da tradução
6. Unidade de tradução
7. Abordagens e modelos da tradução

Bibliografia resumida:

- ALVES, Fábio. Unidades de tradução: o que são e como operá-las. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000. p. 29-38.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves. Modelos de tradução. In: _____ *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes, 1990. P 19-62.
- BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: _____ *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 35-73.
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, A. (orgs). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.
- BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.
- GUERINI, Andréia; COSTA, Walter. *Introdução aos Estudos da Tradução*. Disponível em http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Introdu%20aos%20Estudos%20da%20Tradu%20-%20TEXT%20BASE.pdf
- GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
- PAGANO, Adriana. Crenças sobre a tradução e o tradutor. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia;
- PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000. p. 9-28.
- PYM, Anthony. Explorando teorias da tradução. Trad. Claudia Borges de Faveri, Rodrigo Borges de Faveri. São Paulo : Perspectiva, 2017.